

Ploutarchos, n.s.

Scholarly Journal of the International Plutarch Society

VOLUME 16 (2019) • ISSN 0258-655X

Ploutarchos, n.s.



VOLUME 16 (2019)

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. SPAIN
UTAH STATE UNIVERSITY. LOGAN, UTAH, USA
UNIVERSIDADE DE COIMBRA. PORTUGAL

PLOUTARCHOS, n.s. 16 (2019)
Scholarly Journal of the International Plutarch Society

Editorial Board:

Editor: Dr. **Frances B. Titchener**, Department of History, Utah State University, Logan, UT.84322-0710. Phone: (435) 797-1298, FAX: (435)797-3899, e.mail: frances.titchener@usu.edu

Book Review Editor: Dr. **Vicente Ramón Palerm**. Área de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, C/ Pedro Cerbuna 12, 50009, Zaragoza. Spain. Phone: (0034) 976761000 (ext. 3810), e.mail: vmramon@unizar.es

Coordinators: Dr. **Aurelio Pérez Jiménez**, Área de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 29071 Málaga, Spain. Phone: (0034)952131809, FAX: (0034)952131838, e.mail: aurelioperez@uma.es & Dr. **Delfim Ferreira Leão**, Instituto de Estudos Clássicos, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, Largo Porta Férrea, 3000-370 Coimbra, Portugal, e.mail: leo@fl.uc.pt

Advisory Board:

Paola Volpe Cacciatore (pavolpe@unisa.it), Università di Salerno, President of the IPS

Delfim Ferreira Leão, leo@fl.uc.pt, Universidade de Coimbra, Honorary President of the IPS

Jeffrey Beneker (jbeneker@wisc.edu), University of Wisconsin; **Frederick E. Brenk** (fbrenk@jesuitswisprov.org), Arrupe House Jesuit Community; **John Dillon** (dillonj@tcd.ie), Trinity College, Dublin; **Joseph Geiger** (geiger@pluto.mscc.huji.ac.il), The Hebrew University of Jerusalem; **Aristoula Georgiadou** (ageorgia.gm@gmail.com), University of Patras; **Anna Ginesti Rosell** (anna.ginesti@ku.de), Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt; **Olivier Guerrier**, olivier.guerrier@wanadoo.fr, Université de Toulouse; **Katarzyna Jazdzewska** (kjazdzewska@gmail.com), University of Warsaw; **Anastasios G. Nikolaidis**, University of Crete; **Christopher Pelling** (chris.pelling@chch.ox.ac.uk), Christ Church, Oxford; **Aurelio Pérez Jiménez** (aurelioperez@uma.es), Universidad de Málaga; **Lautaro Roig Lanzillotta** (f.l.roig.lanzillotta@rug.nl), University of Groningen; **Geert Roskam** (geert.roskam@kuleuven.be), Katholische Universität Leuven; **Philip A. Stadter**, University of N.C. at Chapel Hill; **Sven-Tage Teodorsson** (Teodorsson@class.gu.se), University of Gothenburg; **Maria Vamvouri** (maria.vamvouriruffy@vd.educanet2.ch), Université de Lausanne; **Luc Van der Stockt** (luc.vanderstockt@kuleuven.be), Katholische Universität Leuven; **Alexei V. Zadorojnyi** (avzadoro@liv.ac.uk), University of Liverpool.

ISSN: 0258-655X

Depósito Legal: MA-1615/2003

© International Plutarch Society

PLOUTARCHOS n.s. is an *International Scholarly Journal* devoted to research on Plutarch's *Works*, on their value as a source for Ancient History and as literary documents and on their influence on Humanism. It is directed to specialists on these topics. The principal Areas of research of this journal are Classical Philology, Ancient History and the Classical Tradition.

Contributions and Selection Procedures: Contributions must be sent to the Coordinator, Prof. Aurelio Pérez Jiménez or to the Editor, Prof. Frances Titchener, before the 30th March of each year. Articles and notes will be published following positive evaluation by two external referees.

Version on-line: <https://impactum.uc.pt/en/content/revista?tid=48526&id=48526>

Headline design: Prof. Sebastián García Garrido. Universidad de Málaga (estudio.sggarrido@gmail.com).

Covers images: **Front cover:** *Cloelia crossing the Tiber on horseback* (Palazzo dei Conservatori, Rome, Sala delle Aquile, 1540-1550). **Back cover:** *Horatius Cocles' reward for his courage* (Castello de Sant'Angelo, Rome, Sala della Biblioteca, Luzio Luzi, 1545). Photos by Aurelio Pérez Jiménez.

PLOUTARCHOS, n. s., 16 (2019)

I.- ARTICLES

- P. CARRARA**, “*Vita di Romolo* 28, 4-10: una nascolta polemica anticristiana?”.....3-14
- M. CARRILLO-RODRÍGUEZ**, “Enterrando a los Héroes Griegos: Funerales Heroicos en las *Vidas Griegas* de Plutarco”.....15-32
- A. CASANOVA**, “Il malintenso della nipote (Plut. *Cons. ux.* 608B)”.....33-44
- CH. S. CHRYSANTHOU**, “Reading History Ethically: Plutarch on Alexander’s Murder of Cleitus (*Alex.* 50-52.2)”.....45-56
- C. DELLE DONNE**, “Silencing Plato’s Text: On Plutarch’s III *Platonic Questions*”.....57-68
- PH. A. STADTER**, “Plutarch’s Omissions of Sulla’s Legislative Reforms”.....69-76
- M. I. DE OLIVEIRA VÁRZEAS**, “In Defense of Poetry: Intertextual Dialogue and the Dynamic of Appropriation in Plutarch’s *De audiendis poetis*”.....77-90

II.- NOTES AND VARIA

- 1. NECROLOGICA: Luísa, a académica, a colega, a amiga** (M. F. SILVA).....91-92
- 2. LUISA LESAGE GÁRRIGA**, *New edition of Plutarch’s De facie (Doctoral Thesis University of Groningen, The Netherlands)* (A. PÉREZ JIMÉNEZ, L. ROIG LANZILLOTTA & C. ALCALDE MARTÍN)92-94

III.- BOOK REVIEWS

- S. XENOPHONTOS**, *Ethical Education in Plutarch. Moralising Agents and Contexts*. Beiträge zur Altertumskunde, Bd. 349, Walter de Gruyter, Berlin-Boston, 2016, ix+276 p. [ISBN: 978-3110350364] (M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ).....95-98
- ANGELO POLIZIANO**, *Traduzione delle Amatoriae narrationes di Plutarco* a cura di Claudio Beveggi, Edizione nazionale delle opere di Angelo Poliziano. Testi, vol. 7.2,4, Leo S. Olschki, Firenze 2018, xlv+42pp. [ISBN: 978-8822265883] (F. TANGA).....98-99
- CH. S. CHRYSANTHOU**, *Plutarch’s Parallel Lives: Narrative Technique and Moral Judgement*. Trends in Classics, *Supplementary Volumes*, vol. 57, Walter de Gruyter, Berlin 2018, x+228 p. [ISBN 978-3-11-057298-8] (J. PINHEIRO).....99-102
- NEW COLLECTIVE PUBLICATIONS (2019)**.....102-106

IV.- BIBLIOGRAPHY SECTION

- ARTICLES. An annotated bibliography 2015** (Stefano Amendola - Chrysanthos Chrysanthou - Serena Citro - Lucy Fletcher - Anna Ginestí - Delfim Leão - Vicente Ramón - Silvia Vergara - Ana Vicente - Paola Volpe).....107-124

so la autora analiza los proemios de los nueve libros que forman las *Quaestiones conuiuales*, donde se concentran las ideas morales del queronense, así como el contenido de los dos primeros problemas del Libro I, y defiende que el sentido de este tratado es más ético que sofisticado.

A lo largo del volumen, la socialización se muestra como un elemento clave en la transmisión de las enseñanzas éticas. El estudio, ordenado de acuerdo a dos parámetros que se interrelacionan, las etapas de la vida y los espacios de socialización, analiza el papel del varón como receptor o como agente de la educación ética y el capítulo 4, dedicado a la educación de las mujeres, confirma ese papel protagonista. El hogar es un espacio más (como la arena política, como la guerra, como el banquete) donde los varones griegos socializan y actúan, y la autora pone el foco en uno de los aspectos más importantes de esa capacidad humana: la transmisión de los valores.

El estudio de Sophia Xenophontos responde perfectamente al título y ofrece un interesante panorama de los agentes y los contextos de una educación ética en la obra de Plutarco.

M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ
Universidad de Málaga
martagzlez@uma.es

ANGELO POLIZIANO, Traduzione delle Amatoriae narrationes di Plutarco a cura di Claudio Bevegni, Edizione nazionale delle opere di Angelo Poliziano. Testi, vol. 7.2,4, Leo S. Olschki, Firenze 2018, xlv+42pp. [ISBN: 978-8822265883].

Le *Amatoriae narrationes*, una piccola raccolta di storie e leggende di argomento amoroso, furono tradotte da Poliziano nel 1479 durante il suo soggiorno a Fiesole nella villa che gli era stata messa a disposizione da Lorenzo de' Medici. Il testo tradotto fu inviato a Pandolfo Collenuccio "come pegno concreto e durevole" a legare i due umanisti.

Nella lunga Introduzione, Bevegni affronta i vari problemi che il testo pone ed egli non può prescindere dall'esame, sia pure sintetico, della lingua plutarchea, una koinè che -come afferma Giangrande- se da un lato rispecchia la lingua parlata, dall'altro è influenzata dall'Atticismo: è la cosiddetta "Literarische Koine", che mescola sapientemente Atticismi e lingua d'uso (p.XI).

Circa poi il manoscritto usato da Poliziano, Bevegni ricorda che è il cod. Laur. 80.21, databile al XIV o al XV secolo (Lo studioso cita anche gli altri due codd. laurenziani che veicolano le *Amatoriae narrationes*, ossia il Laur. 80.5 e il Laur. 80.22) e, a riprova di ciò, riporta un passo delle AN IV.774 D, p. 403.2-4 e la sua traduzione Latina, ANLat. IV 1.1-2.

Indicato dunque il manoscritto utilizzato da Poliziano, è necessario-avverte Bevegni-mettere in luce il suo *modus vertendi*: egli, nella sostanza, fa proprio quanto affermava S. Girolamo (ep. 57.V.2-5) "*Ego enim non solum fateor sed libera voce profiteor me in interpretatione Graecorum (...) non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*".

Le traduzioni umanistiche, cioè, dovevano 'ammaliare' il lettore nel rispetto dell'originale, perché tradurre non signi-

ficava tradire. Ciò avveniva grazie ad alcuni ‘accorgimenti’ che Bevegni esamina con acribia, e sui quali si sofferma proponendo di volta in volta esempi che meglio chiariscono la volontà dell’umanista-traduttore.

Un capitolo di grande interesse tratta del Poliziano filologo, ossia del suo approccio ad alcuni *loci* certamente corrotti con i quali anche l’umanista si è dovuto confrontare: anche in questo caso, l’esame è particolarmente accurato (pp. XXIX-XXXVI).

Della traduzione poliziana delle *Amatoriae narrationes* non sono conservati manoscritti: né l’autografo, né copie da quello derivate, sicché ogni edizione moderna non può prescindere dal testo conservato nella *editio princeps* degli *Omnia opera Angeli Politiani*, edizione curata da Alessandro Sarti (XXXVIII-XL).

Segue, dopo la lettera di dedica a Pandolfo Collenuccio, il testo latino con apparato critico.

FABIO TANGA

Università di Salerno
tangafabio@libero.it

CH. S. CHRYSANTHOU, *Plutarch’s Parallel Lives: Narrative Technique and Moral Judgement. Trends in Classics, Supplementary volumes*, vol. 57, Walter de Gruyter, Berlin 2018, x+228 p. [ISBN 978-3-11-057298-8].

Correspondendo, em grande medida à tese de doutoramento, orientada por C. Pelling, o livro de Chrysanthou reflecte sobre a construção do moralismo de Plutarco, nas biografias, e como ele é apresentado à au-

diência/aos leitores por meio da técnica narrativa, comparando, várias vezes, essa técnica com a usada por historiadores ou em outros géneros literários, como a tragédia ou o romance. A problematização do moralismo, num complexo puzzle de valores, motiva várias reavaliações, pois Plutarco procura aprofundar o *ethos*, conduzindo o leitor por uma interessante viagem intertextual. Recupera, assim, uma temática já tratada por diversos autores, como C. Pelling, P. Stadter, A. Zadorojnyi ou T. Duff, procurando concentrar-se mais nas estratégias que Plutarco desenvolve na sua narrativa e como as adapta ao contexto. É essa a matéria que o A. organiza em seis capítulos: 1 – Introduction: Plutarch’s *Lives*, Moralism, and Narrative Technique), 2 – Life-Writing in Triangles, Plutarch, Readers, and the Men of History, 3 – Emotion, Perception, and Cognition: The Individual and Society, 4 – A Life without End?, 5 – “It Remains to Consider the Lives in Parallel” (*Ag./Cleom.-Gracchi* 1.1), 6 – Conclusion: On the Malice of Plutarch?

Na Introdução, além de se explicar o conteúdo de cada um dos capítulos, perceberemos o objectivo geral do livro em reflectir sobre a representação do moralismo nas biografias e a metodologia narrativa, nem sempre uniforme, que é usada por Plutarco, pois muitas vezes procede-se a uma adaptação das técnicas ao contexto e objectivos da própria narrativa. De algum modo, essa plasticidade narrativa ajuda Plutarco a relacionar-se com a audiência, mantendo a sua autoridade de narrador, no âmbito daquilo a que chama “life-writing in triangles”: Plutarco, a audiência (leitor) e as figuras históricas da narrativa. Este